

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1985

Ausgegeben am 8. November 1985

200. Stück

- 453. Kundmachung:** Geltungsbereich des Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt
- 454. Abkommen** zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Raumordnung und Raumplanung
- 455. Abkommen** zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Norwegen zur Vereinfachung des rechtlichen Verkehrs nach dem Haager Übereinkommen betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen
(NR: GP XVI RV 355 AB 533 S. 75. BR: AB 2946 S. 456.)

453. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 29. Oktober 1985 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt vom 23. September 1971

Nach Mitteilungen der Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreiches Großbritannien und Nordirland und der Sowjetunion haben folgende weitere Staaten ihre Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunden zum Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt (BGBl. Nr. 248/1974, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 321/1983) hinterlegt:

Staaten	Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde
Afghanistan	26. September 1984
Bahamas	27. Dezember 1984
Bahrein	20. Feber 1984
Guinea	2. Mai 1984
Haiti	9. Mai 1984
Jamaika	16. September 1983
Malaysia	4. Mai 1985
Mauritius	25. April 1983
Monaco	3. Juni 1983
Nauru	17. Mai 1984
Sankt Lucia	8. November 1983
Tansania	9. August 1983
Venezuela	21. November 1983

Nachstehende Staaten haben anlässlich der Hinterlegung ihrer Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde Vorbehalte erklärt:

AFGHANISTAN

Bezüglich Artikel 14 Absatz 1:

„Im Rahmen ihres Beitritts zum Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt erachtet sich die Demokratische Republik Afghanistan durch die Bestimmungen von Artikel 14 Absatz 1 des genannten Übereinkommens nicht gebunden, welcher Artikel vorsieht, daß im Falle des Entstehens einer Streitigkeit zwischen zwei oder mehreren Mitgliedstaaten des Übereinkommens über die Auslegung oder Anwendung desselben die Streitfrage bereits auf Verlangen einer der Parteien dem Internationalen Gerichtshof vorzulegen ist.“

Im Zusammenhang mit Obigem erklärt die Demokratische Republik Afghanistan: Falls Meinungsverschiedenheiten, die über irgendeine Frage entstehen, nicht auf dem Wege von Verhandlungen zwischen den Vertragsstaaten oder auf dem Schiedswege beigelegt werden können, ist die Streitfrage dem Internationalen Gerichtshof nicht auf Verlangen einer der Streitparteien, sondern mit Einwilligung aller interessierten Parteien vorzulegen.“

BAHREIN

„Bahrein erachtet sich an Artikel 14 Absatz 1 nicht gebunden.“

VENEZUELA

Bezüglich der Artikel 4, 7 und 8:

„Venezuela berücksichtigt eindeutig politische Motive und die Umstände, unter denen die in Artikel 1 des Übereinkommens beschriebenen strafbaren Handlungen begangen werden, indem es die

Auslieferung oder Strafverfolgung von Tätern verweigert, wenn keine finanzielle Erpressung oder Verletzung von Besatzungsmitgliedern, Fahrgästen oder anderen Personen vorliegt.“

GROSSBRITANNIEN

Das Vereinigte Königreich hat mit Wirksamkeit vom 12. August 1985 zum Vorbehalt Venezuelas folgendes notifiziert:

„Die Regierung des Vereinigten Königreiches Großbritannien und Nordirland betrachtet den von der Regierung der Republik Venezuela gemachten Vorbehalt insofern nicht als gültig, als er die Verpflichtung gemäß Artikel 7 des Übereinkommens, den Fall eines Täters den zuständigen Behörden des Staates zum Zwecke der Strafverfolgung zu unterbreiten, einschränken würde.“

Sinowatz

454.

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Raumordnung und Raumplanung

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik haben im Interesse der Zusammenarbeit in Angelegenheiten der Raumordnung und Raumplanung, insbesondere soweit sie die Gebiete nahe der gemeinsamen Staatsgrenze betreffen, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Zur Förderung der Zusammenarbeit in Angelegenheiten der Raumordnung und Raumplanung, insbesondere soweit sie die Gebiete nahe der gemeinsamen Staatsgrenze betreffen, wird von den Vertragsparteien eine österreichisch-ungarische Kommission für Raumordnung und Raumplanung (im folgenden Kommission genannt) gebildet.

Artikel 2

Die Kommission hat mit allen geeigneten Mitteln unter Bedachtnahme auf die in der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik geltenden Rechtsvorschriften auf eine Zusammenarbeit in Angelegenheiten der Raumordnung und Raumplanung, insbesondere soweit sie die Gebiete nahe der gemeinsamen Staatsgrenze betreffen, hinzuwirken. Zu diesem Zweck hat die Kommission

1. Vorschläge und Empfehlungen betreffend die Raumordnung und Raumplanung, insbesondere soweit sie die Gebiete nahe der gemeinsamen Staatsgrenze betreffen, auszuarbeiten und den zuständigen Stellen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik vorzulegen,
2. auf eine Koordinierung und Abstimmung der Maßnahmen der Raumordnung und Raumplanung in der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik hinzuwirken.

EGYEZMÉNY

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a területrendezési és -tervezési együttműködésről

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya, különösen a közös államhatárhoz közeli területekre vonatkozó területrendezési és -tervezési együttműködés érdekében a következőkben állapodott meg:

1. cikk

A Szerződő Felek különösen a közös államhatárhoz közeli területeket érintő területrendezési és -tervezési együttműködés elősegítésére Osztrák-Magyar Területrendezési és Tervezési Bizottságot (a továbbiakban Bizottság) alakítanak.

2. cikk

A Bizottságnak az Osztrák Köztársaságban és a Magyar Népköztársaságban érvényes jogi előírásokra tekintettel minden alkalmas eszközzel elő kell segítenie a területrendezési és -tervezési együttműködést, különösen a közös államhatárhoz közeli területekre vonatkozóan.

E célból a Bizottság

1. különösen a közös államhatárhoz közeli területeket érintő területrendezési és -tervezési javaslatokat és ajánlásokat dolgoz ki és terjeszt az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság illetékes szervei elé.
2. elősegíti az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság területrendezési és -tervezési intézkedéseinek egyeztetését és összehangolását.

Artikel 3

(1) Die Kommission besteht aus 12 Mitgliedern.

(2) Die Zusammensetzung der Kommission wird in ihrer Geschäftsordnung bestimmt, wobei jede Vertragspartei jeweils die Hälfte der Mitglieder bestellt. Sie kann für jedes von ihr bestellte Mitglied einen Stellvertreter ernennen.

(3) Zu den Sitzungen können Vertreter der fachlich berührten Ressorts und Sachverständige hinzugezogen werden.

Artikel 4

Der Vorsitzende und sein Stellvertreter werden abwechselnd jeweils von einer der beiden Vertragsparteien auf die Dauer von zwei Jahren bestellt. Die jeweils andere Vertragspartei bestellt den stellvertretenden Vorsitzenden.

Artikel 5

Die Vorschläge und Empfehlungen der Kommission werden einstimmig abgegeben, wobei jede Delegation eine Stimme hat.

Artikel 6

Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung. In der Geschäftsordnung kann die Kommission auch die Einsetzung von Unterkommissionen vorsehen.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten vorliegen. Dieses Abkommen wird für die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere vier Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

Geschehen zu Wien, am 18. September 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:
Ferdinand Lacina m. p.

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:
Jozef Kadar m. p.

Der in Artikel 7 vorgesehene Notenwechsel fand am 30. September 1985 statt. Das Abkommen tritt daher am 1. Dezember 1985 in Kraft.

3. cikk

(1) A Bizottság 12 tagból áll.

(2) A Bizottság összetételét ügyrendje határozza meg. Mindkét Szerződő Fél mindenkori a tagok felét nevezi ki. A Szerződő Felek minden általuk kinevezett tag helyére helyettesít nevezhetnek ki.

(3) Az ülések munkájába a szakmailag érintett szakágazatok képviselőit és szakértőit is be lehet vonni.

4. cikk

Az elnököt és helyettesét a két Szerződő Fél egyike két évre felváltva nevezi ki. Az elnökhelyettes a mindenkori másik Szerződő Fél nevezi ki.

5. cikk

A Bizottság javaslatát és ajánlásait egyhangulag fogadja el. Minden küldöttségnek egy szavazata van.

6. cikk

A Bizottság megszerkeszti saját ügyrendjét. Az ügyrendben a Bizottság előirányozhatja albizottságok létrehozását.

7. cikk

Az Egyezmény az azt a hónapot követő harmadik hónap első napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek írásban diplomáciai uton arról tájékoztatják egymást, hogy eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges alkotmányjogi előfeltételeiknek. Az Egyezmény 10 éves időtartamra szól. Az Egyezmény érvényessége mindenkori további négy évvel meghosszabbodik, hacsak a Szerződő Felek valamelyike legkésőbb hat hónappal e határidő lejárta előtt írásban diplomáciai uton fel nem mondja.

Készült Bécsben, az 1985. évi szeptember hó 18. napján két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven.

Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Kormányának nevében:

Ferdinand Lacina m. p.

A Magyar Népköztársaság Kormányának nevében:

Jozef Kadar m. p.